

**Edouard Lalo**

# **LE ROI D'YS**

**Opera in tre atti e cinque quadri**

**Libretto di Edouard Blau**

## **Personnages:**

<b>Mylio</b>	<i>(tenore)</i>
<b>Karnac</b>	<i>(baritono)</i>
<b>Il Re</b>	<i>(basso-baritono)</i>
<b>San Corentino</b>	<i>(basso)</i>
<b>Jahel</b>	<i>(baritono)</i>
<b>Margared</b>	<i>(mezzosoprano)</i>
<b>Rozenn</b>	<i>(soprano)</i>

**Prima rappresentazione:**

**Parigi, Opéra-Comique, 7 maggio 1888**



## ATTO PRIMO

### [Ouverture]

*Una terrazza del palazzo del re d'Ys. A sinistra i giardini. A destra l'entrata del palazzo con un grande scalone di granito. All'orizzonte, il mare. Scena popolare.*

#### CORO GENERALE

Natale! È l'aurora benedetta,  
è l'ora della gioia!  
Ogni timore sia allontanato,  
abbiamo fiducia in giorni migliori.  
Che l'antica città si svegli ringiovanita  
per acclamare la figlia del nostro re!  
Questa fanciulla col suo fascino  
ha avvinto un rivale geloso;  
Vinto dei suoi sguardi, più potenti delle nostre  
armi,  
lo vedremo cadere ai suoi piedi.  
Dimentichiamo i nostri timori,  
l'amore ha trionfato per noi.  
Sventoliamo le bandiere,  
prepariamo le nostre case;  
messaggera di pace,  
campane, suonate a distesa!

#### JAHEL

Sì, popolo, ecco l'ora in cui il re, nostro signore,  
mette sulla fronte di sua figlia la corona d'oro;  
in cui il principe Karnac condurrà all'altare  
la bella Margared, la perla dell'Amore.

#### IL CORO

Natale!

#### JAHEL

Per queste felici nozze,  
per la pace che ci danno,  
San Corentino, guardiano della terra bretone,  
ci presti il suo aiuto.

#### IL CORO

Che ci protegga sempre!

#### CORO DI DONNE

Le guerre sono finite,  
ecco ormai per noi  
i tranquilli destini,  
i dolci lavori della pace!  
Le spade sulle mura  
riposeranno per sempre,

#### CHŒUR GÉNÉRAL

Noël! C'est l'aurore bénie,  
C'est l'heure de joyeux émoi!  
Toute crainte est bannie,  
Aux jours meilleurs nous avons foi.  
Que l'antique cité s'éveille rajeunie  
Pour acclamer la fille de nos rois!  
Cette enfant par ses charmes  
Enchaîne un rival jaloux;  
Vaincu par ses regards plus puissants que nos  
armes,  
Nous le verrons tomber à ses genoux.  
Oublions nos alarmes,  
L'amour a triomphé pour nous.  
Déployons les bannières;  
Parons le seuil de nos maisons;  
De la paix messagères,  
Cloches, sonnez à tous les horizons!

#### JAHEL

Oui, peuple, voici l'heure où le roi, notre sire,  
Au front de son enfant met la couronne d'or;  
Où le prince Karnac aux autels va conduire  
La belle Margared, la perle de l'Armor.

#### LE CHŒUR

Noël!

#### JAHEL

Pour cet heureux hymen,  
Pour la paix qu'il nous donne,  
Saint Corentin, gardien de la terre bretonne,  
Nous prêta son concours!

#### LE CHŒUR

Qu'il nous protège toujours!

#### CHŒUR DES FEMMES

Les guerres sont terminées,  
Voici pour nous désormais  
Les tranquilles destinées,  
Les doux travaux de la paix!  
Les glaives sur la muraille  
Vont reposer pour toujours

e i canti di guerra  
lasceranno il posto ai canti d'amore.

**IL CORO**

Natale!  
Ecco per noi ormai  
i tranquilli destini!  
Natale!  
Quando i re hanno la giovinezza  
i popoli hanno i piaceri.

*(Suono di trombe)*

**JAHEL**

Sentite questo segnale?  
All'orizzonte appare già  
il nostro glorioso ospite!

**IL CORO**

È lui, il nostro Signore,  
portiamo a lui i nostri voti!  
Presto comparirà!  
Che egli ci renda felici!  
Natale!  
Cantiamo, gente inebriata!  
Festeggiamo tutti il suo arrivo!  
Natale!  
Gloria al nostro Signore!  
Presto comparirà!  
Andiamogli incontro  
a portargli i nostri voti!  
Cantiamo, gente inebriata,  
che ci renda felici!

Et les chants de bataille  
Font place au chant des amours.

**LE CHŒUR**

Noël!  
Voici pour nous désormais  
Les tranquilles destinées!  
Noël!  
Quand les rois ont la jeunesse  
Les peuples ont les plaisirs!

**JAHEL**

Entendez-vous ce signal ?  
A l'horizon se montre  
Déjà notre hôte glorieux!

**LE CHŒUR**

C'est lui, c'est notre maître,  
Portons lui nos vœux!  
Bientôt il va paraître!  
Qu'il nous rende heureux!  
Noël!  
Chantons, foule enivrée!  
Fêtons tous son entrée!  
Noël!  
Gloire à notre maître!  
Bientôt il va paraître!  
Allons à sa rencontre  
Lui porter nos vœux!  
Chantons, foule enivrée,  
Qu'il nous rende heureux!

*(I canti si perdono in lontananza. Le principesse Rozenn e Margared appaiono alla sommità dello scalone, e scendono lentamente in scena. Rozenn osserva Margared che sembra essere in preda a cupi pensieri.)*

**ROZENN**

Margared, sorella mia!  
Mentre tutti sono raggianti,  
La tua fronte è pallida e nei tuoi occhi  
brilla una cupa fiamma  
e la tua mano trema.

*(Margared ritira la mano che Rozenn vuole stringere)*

**MARGARED**

Rozenn! Che dici? No, il mio cuore è lieto.  
Come! dappertutto davanti a me  
si alza un popolo felice!  
Un temuto principe  
è domato dal mio fascino!  
Io ho il potere reale,

**ROZENN**

Margared, ô ma sœur!  
Quand chaque front rayonne,  
Le tien est pâle et dans tes yeux  
Brille une sombre flamme,  
Et cette main frissonne.

**MARGARED**

Rozenn ! Que dis-tu donc ? non, mon cœur est  
joyeux.  
Eh quoi! partout sur ma route  
Se lève un peuple enchanté!  
Un prince que l'on redoute  
Par mes charmes est dompté!

ho lo scettro degli antenati,  
e tu dici che io sono pallida,  
vedi la febbre nei miei occhi!  
Se il mio sguardo s'illumina,  
è davanti a tanto splendore,  
e la mia fronte non si inchina  
che davanti al peso della felicità!

**ROZENN**

*(a parte)*

Ah! sotto questo grido d'orgoglio, si indovina  
un singhiozzo!

*(a Margared)*

Perché soffrire in silenzio?  
Nel mio cuore sfoga la tua pena!  
Che io ne sopporti la metà,  
se non so guarirtene!  
Sotto la fresca rosa si vede  
alzarsi il giglio tremebondo.  
A volte l'uscita di una lacrima  
dà pace alla nostra anima.

**MARGARED**

Non devo affatto piangere  
e non comprendo la tua pietà.  
In silenzio voglio soffrire,  
e le tue dolci parole sono vane.  
Perché parlarti di una pena  
che tu non potrai guarire?

**ROZENN**

Per terminare una sanguinosa guerra,  
al principe Karnac, nostro padre  
ti ha promessa. Sei avvilita da queste nozze?

**MARGARED**

*(cupa e rassegnata)*

Faccio il mio dovere senza lamentarmi,  
e oggi, d'altronde, non sono più triste  
di quanto non lo fossi ieri! E lo sarò domani!

**ROZENN**

Allora perché sul tuo viso  
questi segni amari che vi luccicano?

J'ai la puissance royale,  
J'ai le sceptre des aïeux,  
Et tu dis que je suis pâle,  
Tu vois la fièvre en mes yeux!  
Si mon regard s'illumine,  
C'est devant tant de splendeur,  
Et mon front ne s'incline  
Que sous le poids du bonheur!

**ROZENN**

Ah ! sous ce cri d'orgueil un sanglot se devine!

En silence pourquoi souffrir?  
Dans mon cœur épanche ta peine!  
Que la moitié m'en appartienne  
Si je ne sais pas la guérir!  
On voit sous la fraîche rosée  
Se relever le lys tremblant.  
Parfois une larme en coulant  
Fait aussi notre âme apaisée.

**MARGARED**

Je n'ai pas à pleurer tout bas;  
Et ta pitié, je ne la comprends pas.  
En silence je veux souffrir,  
Et ta douce parole est vaine.  
Pourquoi conter une peine  
Que tu ne saurais pas guérir ?

**ROZENN**

Pour terminer une sanglante guerre,  
Au prince Karnac notre père  
T'a promise. Aurais-tu regret de cet hymen?

**MARGARED**

Je fais mon devoir sans faiblesse,  
Et n'ai pas aujourd'hui, d'ailleurs, plus de tri-  
stesse  
Que je n'en eus hier! Et n'en aurai demain!

**ROZENN**

Alors pourquoi sur ton visage  
Ces channs amers que y ai lus ?

**MARGARED**

*(non trattenendosi più)*

È che dentro di me porto l'immagine  
di un altro che io amavo!

**ROZENN**

Un altro?

**MARGARED**

*(cupamente)*

E che non c'è più!

**ROZENN**

*(a Margared)*

Quest'altro, Margared, forse era compagno di  
Mylio, nostro amico d'infanzia,  
Mylio, che se ne è andato per sempre?...

**MARGARED**

*(con passione e disperazione)*

Ah! lo stai proprio dicendo!  
Sì, lo stesso vascello  
che ha portato via Mylio, ha portato via il mio  
amore!

*(Entrano le dame d'onore e il seguito di Margared, che hanno il compito di abbigliarla per la cerimonia nuziale. Rozenn trascina la sorella nell'angolo sinistro vicino allo scalone, e si sforza di calmare la sua agitazione e si mette davanti a lei, affinché le dame del seguito non si accorgano della sua disperazione.)*

**IL CORO**

Venite, bisogna affrettarsi!  
Dovete, o principessa  
tardare un attimo?  
L'attesa è crudele,  
quando è così bello  
quello che si aspetta.  
Lasciate che le vostre donne  
mettano sulla vostra fronte  
sia il velo bianco delle fidanzate  
che la corona dei nostri re.

**MARGARED**

*(a Rozenn)*

Uno sposo... detestato... mi aspetta all'altare!  
lo dovrei... fargli... un giuramento eterno!

**ROZENN**

O sorella mia! Capisco il tuo dolore!

**MARGARED**

C'est qu'en moi, je porte l'image  
D'un autre que j'aimais!

**ROZENN**

D'un autre ?

**MARGARED**

Et qui n'est plus!

**ROZENN**

C'est autre, Margared, peut-être accompagnait  
Mylio, notre ami d'enfance,  
Mylio ani partit naguère et pour toujours ?...

**MARGARED**

Ah ! tu viens de le dire!  
Oui, le même navire  
Qui portait Mylio m'emportait mes amours!

**LE CHŒUR**

Venez, l'heure presse!  
Devez-vous, Princesse  
Tarder un instant ?  
L'attente est cruelle  
Quand elle est si belle,  
Celle qu'on attend.  
Laissez vos femmes empressées  
Sur votre front mettre à la fois  
Le voile blanc des fiancées  
Et la couronne de nos rois.

**MARGARED**

Un époux... détesté... va m'attendre à l'autel!  
Je devrai... lui jurer... un serment éternel!

**ROZENN**

O ma sœur! je comprends ta douleur!

**MARGARED**

Cara Rozenn, lo comprendi ora?

**ROZENN**

Ah! Perché non hai rifiutato queste odiose nozze aborrite dal tuo cuore?

**MARGARED**

Ahimè! Io sono il riscatto della guerra.

**ROZENN**

Non accusare nostro padre!

*(Le donne circondano Margared che si lascia portar fuori)*

**ROZENN**

*(sola)*

In vano ho parlato dell'assenza eterna  
e dell'avvenire senza speranza!  
No! no! non credo!... ti aspetto, ti chiamo!  
O Mylio! sento che ti rivedrò.  
Da un legame molto forte  
noi due saremo uniti.  
Io non sono affatto morta,  
e i tuoi giorni non sono finiti.  
Se quello cui aspiro  
non esistesse più, o vasti cieli,  
voi non avreste tanto fuoco  
e tanto azzurro ai miei occhi!  
O mare profondo e sereno!  
Potresti ancora sorridere  
se tu non fossi certo  
di rendermi il mio tesoro?  
Quando tu ogni ora soddisfi  
il mio sogno o il mio ricordo,  
una voce interiore  
mi dice che tornerai.

**MYLIO**

*(arrivando dietro Rozenn)*

Se il cielo è pieno di fuoco,  
o Rozenn! è perché sa bene  
che nel momento in cui tu m'invochi  
il mio cuore trema vicino al tuo.

*(Rozenn, immobile, fremente, ascolta, come in una sogno, senza osare di voltarsi)*

**ROZENN**

Questa voce! È un sogno?

**MARGARED**

Chère Rozenn, comprends-tu maintenant ?

**ROZENN**

Ah! pourquoi n'as-tu pas rejeté  
Cet hymen odieux par ton cœur redouté ?

**MARGARED**

Hélas! Je suis la rançon de la guerre.

**ROZENN**

N'accuse pas notre père!

**ROZENN**

Vainement j'ai parlé de l'absence éternelle  
Et de l'avenir sans espoir!  
Non! non! je n'y crois pas!... je t'attends, je  
t'appelle!  
O Mylio! je sens que je dois te revoir.  
Par une chaîne trop forte  
Tous deux nous étions unis.  
Puisque je ne suis pas morte,  
Tes jours ne sont pas finis.  
Si celui que je réclame  
N'était plus, ô vastes cieux,  
Vous n'auriez pas tant de flamme  
Et tant d'azur pour mes yeux!  
O mer profonde et sereine!  
Pourrais-tu sourire encor,  
Si tu n'étais pas certaine  
De me rendre mon trésor ?  
Quand tu remplis à chaque heure  
Mon rêve ou mon souvenir,  
Une voix intérieure  
Me dit que tu vas venir.

**MYLIO**

Si le ciel est plein de flammes,  
O Rozenn! c'est qu'il sait bien  
Qu'à l'heure où tu me réclames  
Mon cœur tremble près du tien.

**ROZENN**

Cette voix! est-ce un rêve ?

**MYLIO**

O Rozenn! Il mio cuore trema vicino al tuo!

*(Rozenn si volta e si getta fra le braccia di Mylio)*

**ROZENN**

Mylio! Mylio! è possibile questa gioia!

**MYLIO**

Sono io! È il tuo amante!

Il Signore non è stato insensibile alla tua voce!

**ROZENN**

Il Signore è clemente!

**MYLIO**

Il Signore è clemente!

**ROZENN**

Si diceva che tu fossi disperso in terre lontane,  
vinto da un destino più forte del tuo coraggio.

**MYLIO**

Ero prigioniero con i miei compagni;  
è il vincitore che ora ci fa ritornare a voi.

**ROZENN**

La felicità è così grande che stento a crederci!  
Se si rompesse!...

*(Ella trasale sentendo le trombe)*

**ROZENN**

Ecco il principe e il suo corteo.

**MYLIO**

Il principe?

**ROZENN**

È lo sposo predestinato a mia sorella!

**MYLIO**

Renderò la libertà  
agli amici che, gelosi del mio dolce privilegio  
vogliono anche rivedere le loro case e i loro  
amori!

**MYLIO**

O Rozenn! mon cœur tremble près du tien!

**ROZENN**

Mylio! Mylio! cette joie est possible!

**MYLIO**

C'est moi! C'est ton amant!

Le Seigneur à ta voix ne fut pas insensible !

**ROZENN**

Le Seigneur est clément!

**MYLIO**

Le Seigneur est clément!

**ROZENN**

On te disait perdu sur de lointaines plages,  
Vaincu par le destin plus fort que ton courage.

**MYLIO**

J'étais captif avec mes compagnons;  
C'est vainqueurs maintenant que nous vous  
revenons!

**ROZENN**

Le bonheur est si grand que j'ose à peine y  
croire!  
S'il allait se briser!...

**ROZENN**

Voici le prince et son cortège.

**MYLIO**

Le prince?

**ROZENN**

C'est l'époux par ma sœur accepté!

**MYLIO**

Je vais rendre la liberté  
Aux amis qui, jaloux de mon doux privilège,  
Veulent aussi revoir leurs toits et leurs amours!



**ROZENN**

Quando vi rivedrò?

**MYLIO**

Questa sera... domani... sempre.

**[Finale]**

*(Mylio s'allontana, Rozenn resta un istante come in sogno e poi esce lentamente. Il re appare alla sommità dello scalone conducendo Margared alle nozze seguito da tutta la corte. Dal fondo entra Karnac con i suoi guerrieri, seguito da tutto il popolo d'Ys.)*

**KARNAC**

*(al re)*

Desideroso di realizzare l'unione decisa,  
dimenticando le contese che ci hanno visto di  
fronte,  
Re della città d'Ys,  
il Principe Karnac ti saluta.

**IL RE**

In un rivale io trovo un figlio!  
Sia benedetto il destino che ti apre la mia casa!

*(girandosi verso il popolo)*

E voi tutti, ascoltate la mia parola

*(La folla si avvicina)*

Per il futuro devo sperare,  
tanto avanzata è la mia età,  
che la mia morte sia un dolore, non un pericolo!  
I nostri figli vi ameranno di più,  
e sapranno proteggervi meglio.  
Braccio valoroso, serena bellezza  
rendono il potere potente e dolce:  
Margared, voi sarete la loro regina!  
Karnac, voi sarete il suo sposo!

**IL CORO**

Noi qui vogliamo promettere loro  
obbedienza per l'avvenire!  
O Re, noi accettiamo Karnac come nostro  
Signore.  
Agli altari del Signore noi andremo a benedirli.

*(Durante la rappresentazione, Rozenn si è avvicinata a Margared, l'ha presa per mano, e l'ha condotta fuori dal gruppo nella parte anteriore della scena; poi le dice alcune parole a bassa voce, in modo animato)*

**MARGARED**

Come! Mylio vivo! Per quale prodigio?

**ROZENN**

Quand vous verrai-je ?

**MYLIO**

Ce soir... demain... toujours.

**KARNAC**

Désireux d'accomplir l'union résolue,  
Oubliant les débats qui nous armaient jadis,  
Roi de la ville d'Ys,  
Le Prince Kamac te salue!

**LE ROI**

Dans un rival je trouve un fils!  
Soit béni le destin qui t'ouvre ma demeure!

*(Se tournant vers le peuple.)*

Et vous tous, écoutez ma parole à cette heure!

*(La foule s'approche.)*

Aux jours futurs j'ai dû songer,  
Tant déjà glacé par l'âge.  
Que ma mort soit un deuil et non pas un  
danger!  
Nos enfants ne pourront vous aimer davantage,  
Ils sauront mieux vous protéger.  
Bras vaillant, beauté sereine  
Font le pouvoir puissant et doux:  
Margared, vous serez leur reine!  
Karnac, vous serez son époux!

**LE CHŒUR**

Nous voulons ici leur promettre  
Obéissance à l'avenir!  
O Roi, nous acceptons Karnac pour notre  
maître.  
Aux autels du Seigneur nous allons les bénir!

**MARGARED**

Quoi! Mylio vivant! Par quel prodige ?

**ROZENN**

Mi ha parlato, ti dico!

**MARGARED**

*(a parte)*

Giorno maledetto!

**ROZENN**

*(con tenerezza)*

Come è tornato lui, anche l'amico  
che piangevi, ritornerà!

**MARGARED**

*(a parte)*

Lui è vivo! E io mi legherò  
a Karnac con una catena eterna!

*(Il Re ritorna verso Margared e le prende la mano)*

**IL RE**

Venite, figlia mia, venite alla cappella!

**MARGARED**

*(esplodendo)*

No, padre mio, giammai!

**IL CORO**

Che cosa dice? Gran Dio!

**MARGARED**

Vi dico di dimenticare la promessa fatta:  
Perché io rifiuto delle nozze  
che ieri mi erano indifferenti, oggi odiose!

**POPOLO D'YS**

O demenza criminale!  
Di questa offesa mortale  
Karnac vorrà vendicarsi.  
Se la guerra si riaccende  
ahimè! contro le sue armate  
chi potrà proteggerci?

**GUERRIERI DI KARNAC**

Di questa mortale offesa  
Karnac saprà vendicarsi.  
Tremate, tremate!

**ROZENN**

Il m'a parlé, te dis-je!

**MARGARED**

Jour maudit!

**ROZENN**

Comme lui, l'ami que tu pleurais  
Parmi nous reviendra!

**MARGARED**

Lui vivant! et j'irais  
Me lier à Karnac d'une chaîne éternelle!

**LE ROI**

Venez, ma fille, venez à la chapelle!

**MARGARED**

Non, mon père, jamais!

**LE CHŒUR**

Qu'a-t-elle dit ? Grands Dieux!

**MARGARED**

Je vous dis d'oublier la promesse donnée:  
Car je repousse un hyménée  
Hier indifférent, maintenant odieux!

**LE PEUPLE D'YS**

O criminelle démence!  
De cette mortelle offense  
Karnac voudra se venger.  
Si la guerre est rallumée  
Hélas! contre son armée  
Qui pourra nous protéger ?

**GUERRIERS DE KARNAC**

De cette mortelle offense  
Karnac saura se venger,  
Tremblez. tremblez!

**KARNAC**

Tremate, tremate!

**IL RE**

O demenza criminale!

**MARGARED**

Che mi importa il pericolo?

**ROZENN**

Bisogna perdere la speranza?

**TUTTI**

C'è Mylio!

**KARNAC**

O re! ora vi sarà una guerra senza tregua,  
una battaglia senza pietà.  
Ecco il mio guanto!

*(Karnac getta il suo guanto. Mylio, fino a quel momento nascosto fra la folla, avanza rapidamente)*

**MYLIO**

Lo raccolgo io!

*(La folla si discosta e lascia vedere sul fondo i soldati di Mylio)*

**TUTTI**

C'è Mylio!

**MA E ROZENN**

Mylio!

**MYLIO**

Sì, veniamo qui  
per combattere con voi!

**TUTTI**

C'è Mylio!

**KARNAC**

*(con sdegno)*

Tu che parli così,  
hai per la morte un desiderio così geloso?  
Nonostante la disprezzi, tu continui a cercarla.

**MYLIO**

No, è te che ella aspetta, tu che vuoi una sposa  
e il tuo letto nuziale è ai piedi di queste torri!

**KARNAC**

Tremblez! Tremblez!

**LE ROI**

O criminelle démence!

**MARGARED**

Que m'importe le danger ?

**ROZENN**

Faut-il perdre l'espérance ?

**TOUS**

C'est Mylio!

**KARNAC**

O Roi! c'est maintenant une guerre sans trêve,  
Un combat sans merci!  
Voici mon gant!

**MYLIO**

Je le relève!

**TOUS**

C'est Mylio!

**MARGARED ET ROZENN**

Mylio!

**MYLIO**

Oui, nous venons ici  
Pour combattre avec vous!

**TOUS**

C'est Mylio!

**KARNAC**

Toi qui parles ainsi,  
As-tu donc pour la mort une ardeur si jalouse?  
Par elle méprisé, tu la cherches toujours.

**MYLIO**

Non, c'est toi qu'elle attend, toi qui veux une  
épouse,  
Et ton lit nuptial est au pied de ces tours!

**POPOLO D'YS**

Viva Mylio! Gloria a Mylio!

**KARNAC E SOLDATI**

Tremate, tremate! Morte a Mylio!

**LE PEUPLE D'YS**

Vive Mylio! Gloire à Mylio!

**KARNAC ET SES SOLDATS**

Tremblez, tremblez! Mort à Mylio!

*(Il popolo d'Ys vuole aggredire Karnac; il Re e Mylio si lanciano fra i due gruppi. Karnac e i suoi soldati escono minacciando)*

## ATTO SECONDO

### Quadro I°

*Una grande sala nel palazzo d'Ys. Margared, in piedi vicino a una finestra, guarda la campagna.*

#### MARGARED

Da tutti i lati vedo nella pianura  
i soldati guidati da Karnac sotto le nostre mura.  
O Mylio, se la battaglia è vicina,  
lotte ben più rudi si scatenano nel mio cuore.  
Quanto ti ho visto improvvisamente riapparire  
vivo e superbo come sempre,  
il mio cuore ha preso a rinascere  
al fuoco dei tuoi occhi, al suono della tua voce;  
senza preoccuparmi di quelli che ferisco,  
davanti a te ho voluto correre,  
e la foga della mia folle ebbrezza  
ha rinnegato tutto per conquistarti.  
Ahimé! Ogni giorno che conto nel pianto  
è venuto a vendicare l'oblio del dovere.  
mettendomi davanti un po' più di vergogna,  
lasciando alla mia anima un po' meno di speranza.  
È Rozenn, lo sento, che egli ama e ammira.  
Sì! È lei che riceve  
le dolci confessioni che egli le sospira.  
E se io la vedo sorridere  
è perché egli la guarda!  
Ma nonostante tutto io spero ancora, così  
grande è la mia demenza!  
Quando sarò senza speranza,  
voi che mi avete colpito, implorate il destino!  
L'amore che non lascia nulla  
in quel giorno farà posto  
a un odio che nulla è in grado di spegnere.

*(Il Re, Rozenn e Mylio entrano. Margared si nasconde)*

#### IL RE

*(a Mylio)*

Che domani, al levar del sole  
si scateni la battaglia.  
Andate dunque, senza ritardo,  
a raggiungere i nostri soldati.

#### ROZENN

O padre mio, questa partenza...  
questa battaglia... è odioso!

#### MARGARED

De tous côtés j'aperçois dans la plaine  
Les soldats par Karnac sous nos murs amenés.  
O Mylio, si la lutte est prochaine,  
De plus rudes combats en moi sont déchaînés.  
Lorsque je t'ai vu soudain reparaître  
Vivant et superbe ainsi qu'autrefois,  
Mon cœur aussitôt s'est pris à renaître  
Au feu de tes yeux, au son de ta voix;  
Sans m'inquiéter de ceux que je blesse  
Au-devant de toi j'ai voulu courir  
Et l'emportement de ma folle ivresse  
A tout renié pour te conquérir!  
Hélas! chaque jour qu'en pleurant je compte,  
Est venu venger l'oubli du devoir,  
Mettant à mon front un peu plus de honte,  
Laisant à mon âme un peu moins d'espoir.  
C'est Rozenn, je le sens, qu'il aime et qu'il  
admire.  
Oui! c'est elle qui reçoit  
Les doux aveux qu'il soupire.  
Et si je le vois sourire  
C'est qu'il l'aperçoit!  
J'espère encor pourtant, si grande est ma  
démence!  
Quand je serai sans espérance,  
Vous qui m'aurez frappée, implorez le destin!  
L'amour que rien ne lasse  
En ce jour fera place  
A la haine que rien n'éteint!

#### LE ROI

Que demain au lever de l'aurore  
La bataille s'engage.  
Allez donc sans retard  
Rejoindre nos soldats.

#### ROZENN

O mon père, ce départ...  
Ce combat... c'est odieux!

**MYLIO**

*(con tenerezza)*

Perché tremare ancora?

*(Calmo e grave)*

Sull'altare di San Coentino,  
il protettore della Bretagna,  
purché la sua grazia mi accompagni,  
pieno di ardente fede ho pregato questa mat-  
tina,  
e improvvisamente mi è sembrato di vedere  
che la sacra immagine  
si animasse... Una voce dall'alto ha mormorato  
«Figlio mio, va alla battaglia con animo sicuro;  
io veglio sul mio popolo e lo difenderò!»  
Sì, lo sento, lo confermo,  
ci è stata promessa la salvezza,  
questo giorno sarà funesto  
solo per i nostri nemici!  
Senza preoccuparci,  
possiamo contare il loro numero;  
Per rigettarli nell'ombra  
anche il Signore li conta.  
È lui che per sconfiggerli  
asseconderà i nostri sforzi!  
Chi sa pregare, sa combattere  
e quelli che credono sono i forti!

**MARGARED**

*(nascosta)*

Ahimè! Potrei nelle mie angosce  
pregare come ho fatto altre volte?  
O cielo! Non ti vedo  
se non attraverso le lacrime!

**IL RE, MYLIO, ROZENN**

Il cielo saprà benedire le nostre armi,  
ci è stata promessa la salvezza!  
Solo ai nostri nemici  
questo giorno sarà funesto!  
Senza preoccuparci,  
possiamo contare il loro numero;  
Per rigettarli nell'ombra  
anche il Signore li conta.  
È lui che per sconfiggerli  
asseconderà i nostri sforzi!  
Chi sa pregare, sa combattere  
e quelli che credono sono i forti!

**MYLIO**

Pourquoi trembler encore ?

Sur l'autel de Saint Coentin,  
Le protecteur de la Bretagne,  
Pour que sa grâce m'accompagne,  
Plein d'une ardente foi j'ai prié ce matin,  
Et soudain j'ai cru voir que l'image sacrée  
S'animait... Une voix d'en haut a murmuré  
« Mon fils, marche au combat d'une âme ras-  
surée;  
Je veille sur mon peuple et je le défendrai ! »  
Oui, je le sens, je l'atteste,  
Le salut nous est promis,  
C'est à nos seuls ennemis  
Que ce jour sera funeste!  
Sans en garder le souci,  
Nous pouvons compter leur nombre;  
Pour les rejeter dans l'ombre,  
Le Seigneur les compte aussi.  
C'est lui qui, pour les abattre  
Va seconder nos efforts!  
Qui sait prier sait combattre  
Et les croyants sont les forts!

**MARGARED**

Hélas! Pourrais-je, en mes alarmes,  
Prier comme autrefois ?  
O ciel! Je ne te vois  
Qu'au travers de mes larmes!

**LE ROI, MYLIO, ROZENN**

Le ciel saura bénir nos armes  
Le salut nous est promis!  
C'est à nos seuls ennemis  
Que ce jour sera funeste!  
Sans en garder le souci,  
Nous pouvons compter leur nombre!  
Pour les rejeter dans l'ombre,  
Le Seigneur les compte aussi!  
C'est lui qui, pour les abattre  
Va seconder nos efforts!  
Qui sait prier sait combattre!  
Et les croyants sont les forts!

**MARGARED**

O cielo! io non ti vedo  
che attraverso le mie lacrime!  
Abbi pietà delle mie lacrime,  
soccorrimi, Dio onnipotente!

**IL RE**

La Fede sarà il tuo scudo  
nella pianura dove andrai,  
per tutti coloro che tu devi difendere  
combatti senza paura, prode cavaliere!

**ROZENN**

Ah! Mylio! ricordati  
che io morirei sotto gli stessi colpi,  
poiché la tua morte sarà la mia,  
difenditi attentamente, mio caro sposo!

**MYLIO**

Suo sposo!

**IL RE**

Aspetta! Torna vincitore dalla battaglia  
e mia figlia sarà tua!

**MYLIO**

Dio onnipotente!

**MARGARED**

Dio vendicatore!

*(Trombe in lontananza)*

**IL RE**

Senti questo richiamo!  
Vieni! Il tuo sovrano, tuo padre  
vuole esserti vicino fino all'ultimo istante!

**MYLIO**

Partiamo!

*(Escono)*

**ROZENN**

*(guardando dalla parte dove Mylio è uscito)*

Va! domani ci sarà l'eterna ebbrezza!

**MARGARED**

O ciel! je ne te vois  
Qu'au travers de mes larmes!  
Prends pitié de mes larmes!  
Secourez-moi, Dieu puissant!

**LE ROI**

La Foi sera ton bouclier  
Aux plaines où tu vas descendre,  
Pour tous ceux qu'il te faut défendre,  
Combats sans peur, preux chevalier!

**ROZENN**

Ah! Mylio ! qu'il te souviene  
Que je mourrai des mémés coups!  
Puisque ta mort serait la mienne,  
Défends-toi bien, mon cher époux!

**MYLIO**

Son époux !

**LE ROI**

Espère! Du combat reviens en vainqueur,  
Et ma fille est à toi!

**MYLIO**

Dieu puissant!

**MARGARED**

Dieu vengeur!

**LE ROI**

Entends cet appel!  
Viens! ton souverain, ton père  
Veut être près de toi jusqu'aux derniers  
instants!

**MYLIO**

Partons!

**ROZENN**

Va! demain, c'est l'éternelle ivresse!

**MARGARED**

*(presentandosi improvvisamente a Rozenn)*

O l'eterno dolore!

**ROZENN**

*(sgomenta, comprendendo che Margared è sua rivale)*

Ah! tu l'ami!

**MARGARED**

Ho troppo lottato. Ora esplode il mio dolore!  
Quando ciascuno per lui fa dei voti  
mi si potrebbe dimenticare?  
Quelli che io ho formulato, li vuoi tu conoscere?

**ROZENN**

Che lampi cupi sono nei tuoi occhi!

**MARGARED**

Sì, che dentro la sua mano ingannata  
la sua spada  
non sia che una canna!

*(esaltandosi sempre di più)*

Che il nemico che essa ferisce  
si rialzi  
per combattere di nuovo!  
E se la morte essa stessa  
dovesse dividervi,  
Parti!  
Mylio! questo è il mio voto supremo!  
Parti, per mai più ritornare!

**ROZENN**

*(con indignazione)*

Taci! Taci! Margared!  
Che delirio ti trascina?  
Pensa a quelli che maledicono il tuo cieco  
furore,  
e trema che il cielo dove giunge il tuo grido di  
odio  
si indigni nel sentire ciò dalle labbra di una  
sorella.  
Ah! se avessi sofferto la stessa sofferenza  
e visto il mio fidanzato abbandonarmi per te,  
forse io sarei morta per mia stessa mano,  
ma perdonandoti!  
Che il tuo senso di giustizia faccia tacere  
il pianto del tuo cuore ferito!

**MARGARED**

Ou le deuil éternel!

**ROZENN**

Ah! tu l'aimais!

**MARGARED**

J'ai trop lutté. Enfin ma douleur éclate!  
Quand chacun pour lui fait des vœux  
On m'oubliait peut-être ?  
Ceux-là que j'ai formés, veux-tu pas les con-  
naître ?...

**ROZENN**

Quel sombre éclair est dans tes yeux!

**MARGARED**

Oui, que dans sa main trompée  
Son épée  
Ne soit qu'un roseau!

Que l'ennemi qu'elle blesse  
Se redresse  
Pour combattre de nouveau!  
Et si la mort elle-même  
Doit seule vous désunir  
Pars!  
Mylio! c'est là mon vœu suprême!  
Pars, pour ne plus revenir!

**ROZENN**

Tais-toi! tais-toi! Margared!  
Quel délire t'entraîne?  
Songe à ceux que maudit ton aveugle fureur,  
Et tremble que le ciel où va ton cri de haine  
S'indigne de l'entendre aux lèvres d'une sœur.  
Ah! si j'avais souffert de la même torture  
Et vu mon fiancé pour toi m'abandonnant,  
Peut-être je serais morte de ma blessure,  
Mais en vous pardonnant!  
Que ta justice fasse taire  
La plainte de ton cœur brisé!  
Comme le deuil qu'il a causé,  
Notre amour fut involontaire!  
En nous il est venu comme viennent les fleurs



Come il dolore che ti ha causato,  
il nostro amore è stato involontario!  
E ci è giunto come giungono i fiori  
come sotto la rugiada,  
senza che nessuno sappia chi li ha seminati;  
Con la stessa tenerezza abbagliante e affascinante  
ci siamo amati  
prima di sapere che tu l'amavi.  
Le nostre anime si incontrano così dolcemente  
che la nostra casta felicità ci è sembrata veramente  
essere voluta dallo stesso Dio.

**MARGARED**

Siate maledetti!

**ROZENN**

Il cielo è con noi!

**MARGARED**

Io mi vendicherò!

**ROZENN**

*(mostrando la statua di San Corentino)*

Il Santo ci difenderà!

**MARGARED**

Va! Tu puoi fare appello alla potenza del cielo!  
Che il tuo santo venerato esca dalla tomba!  
Che egli ascolti la mia voce!  
E se il suo braccio vendicatore cadrà sulla mia testa,  
il mio estremo respiro sarà per maledirvi!

**ROZENN**

Margared!

**MARGARED**

Preferirei vedere,  
nel mio folle sconforto,  
una spada nel tuo fianco che un altro amore nel cuore!  
Addio! Addio!

*(Esce minacciando)*

Sous la rosée en pleurs,  
Sans qu'on puisse voir qui les sème;  
Par la même tendresse éblouis et charmés  
Nous nous sommes aimés,  
Avant de savoir que l'on aime;  
Nos âmes l'une à l'autre allaient si doucement  
Que nos chastes bonheurs nous ont semblé vraiment  
Etre voulus par Dieu lui-même.

**MARGARED**

Soyez maudits!

**ROZENN**

Le ciel est avec nous!

**MARGARED**

Je me vengerai!

**ROZENN**

Le Saint nous défendra!

**MARGARED**

Va! Tu peux faire appel aux puissances des Cieux!  
Que ton Saint vénéré sorte donc de sa tombe!  
Qu'il entende mes vœux!  
Et si son bras vengeur sur ma tête retombe,  
Mon suprême soupir vous maudira tous deux!

**ROZENN**

Margared!

**MARGARED**

J'aime encore mieux te voir,  
En ma folle détresse,  
Un glaive dans le flanc qu'un autre amour au cœur!  
Adieu! Adieu!

## Quadro II°

*Una immensa pianura. All'orizzonte la silhouette della città d'Ys; a destra un'antica cappella. All'alzarsi del sipario, Mylio è in piedi in mezzo alla scena circondato da soldati che impugnano la spada. Molti gruppi portano bandiere e armi catturate al nemico. Sul fondo e ai lati dei cittadini e delle donne acclamano i vincitori.*

**CORO**

Vittoria! Onore a Mylio! Vittoria!

**LE CHŒUR**

Victoire! Honneur à Mylio! Victoire!

**MYLIO**

No! Non è a me che appartiene tutta questa gloria.

**MYLIO**

Non! Ce n'est pas à moi qu'appartient tant de gloire.

*(Mostrando la cappella)*

In questo luogo riposa colui che dobbiamo esaltare:  
è a San Corentino che dobbiamo tutto.

Il repose en ce lieu, celui qu'il faut bénir:  
C'est à Saint Corentin que tout doit revenir!

**CORO**

È a San Corentino che dobbiamo tutto.

**LE CHŒUR**

C'est à Saint Corentin que tout doit revenir!

*(Dei soldati avanzano verso la cappella e pongono ai due lati le bandiere)*

**CORO**

A noi ha dato il coraggio  
che ci ha fatto conquistare queste bandiere.  
Che il loro tessuto faccia ombra  
al sacro luogo del suo riposo.

**LE CHŒUR**

Il nous a donné le courage  
Qui nous a gagné ces drapeaux;  
Que leur trame guemere ombrage  
Le lieu sacré de son repos.

**MYLIO E CORO**

È lui che per sconfiggere i nemici  
ha assecondato i nostri sforzi!  
Chi sa pregare sa combattere  
i coloro che credono sono i forti.

**MYLIO ET LE CHŒUR**

C'est lui qui pour les abattre  
A secondé nos efforts!  
Qui sait prier sait combattre,  
Et les croyants sont les forts!

*(Mylio, i soldati e la folla si ritirano. Tutti passano davanti alla cappella di San Corentino e si inchinano. La scena resta vuota. Karnac entra lentamente, abbattuto, con i vestiti in disordine)*

**KARNAC**

Perduto! Sono perduto!  
Il mio esercito è distrutto!  
I più valorosi sono morti; il resto ha preso la fuga;  
E, come affronto supremo, io sono sopravvissuto!

**KARNAC**

Perdu! Je suis perdu!  
Mon armée est détruite!  
Les plus vaillants sont morts; le reste a pris la fuite;  
Et pour suprême affront j'ai survécu!

*(Appare Margared sul fondo, indossando un vestito lugubre. Ascolta)*

Colui che loro hanno invocato durante la battaglia,  
si è dimostrato a loro fedele.  
E io che ho invocato

Celui qu'ils imploraient à l'heure des combats  
Leur demeure fidèle  
Et moi lorsque j'appelle  
L'enfer à mon secours, l'enfer ne répond pas!

l'inferno in mio soccorso, l'inferno non ha risposto.

**MARGARED**

L'inferno ti ascolta!

**KARNAC**

*(che è trasalito alla sua voce, si volta e la riconosce)*

Margared! Senza dubbio vieni ancora una volta a oltraggiarmi!

**MARGARED**

Vengo a vendicarti!

**KARNAC**

A vendicarmi?

**MARGARED**

Il tuo odio è passato nella mia anima!

*(Tendendo la mano verso la città che si vede all'orizzonte)*

Laggiù, tutti mi hanno tradito e spezzato il cuore,  
e io non ho più amante, né padre, né sorella  
nella città tre volte infame!  
Se tu vuoi unirti a noi  
domani essa non sarà più che un ricordo.

**KARNAC**

Ah! Che cosa possiamo fare, quando siamo un esercito sconfitto per averci provato?

**MARGARED**

Non abbiamo un alleato più terribile di tutti gli uomini?  
L'Oceano?...

**KARNAC**

Che vuoi dire?

**MARGARED**

La nostra città è difesa da una chiusa contro i flutti del mare sempre agitato;  
Se si apre quella chiusa, la città è perduta!

**KARNAC**

Perché non l'hai fatto?

**MARGARED**

L'enfer t'écoute!

**KARNAC**

Margared! Ah! tu viens sans doute  
Une fois encor m'outrager!

**MARGARED**

Je viens te venger!

**KARNAC**

Me venger ?

**MARGARED**

Ta haine a passé dans mon âme!

Là-bas, tous m'ont trahie et déchiré le cœur,  
Et je n'ai plus d'amant, de père, ni de sœur  
Dans la cité trois fois infâme!  
Si tu veux nous unir,  
Elle ne sera plus demain qu'un souvenir.

**KARNAC**

Ah! que pouvons-nous, quand à l'heure où nous sommes  
Une armée a péri pour l'avoir essayé?

**MARGARED**

N'avons-nous pas un allié  
Plus terrible que tous les hommes ?  
L'Océan ?...

**KARNAC**

Que veux-tu dire ?

**MARGARED**

Notre cité par une écluse est défendue  
Contre la mer au flot sans cesse tourmenté;  
Qu'on ouvre cette écluse et la ville est perdue!

**KARNAC**

Pourquoi ne l'as-tu fait ?

**MARGARED**

Le barriere di bronzo  
non si smuovono sotto una sola mano,  
e ho contato su di te...

**KARNAC**

Per quanto forte sia l'ostacolo,  
io lo romperò!

**MARGARED**

Vieni allora!

*(Essi si allontanano e si dirigono verso la cappella di San Corentino. Arrivati davanti alla cappella Margared si ferma e esclama)*

E tu che dormi in questo luogo venerato,  
Andiamo! fa un miracolo!  
È ora che ti alzi per difendere il tuo popolo.

**KARNAC**

Partiamo!

*(Il cielo si oscura all'improvviso. La scena è nell'ombra. Grida di terrore di Margared che indica la statua che si anima)*

**MARGARED**

Ah! Guarda!

**KARNAC**

*(con terrore)*

La tomba si apre!

*(Staccandosi sotto una luce abbagliante, appare San Corentino, immobile)*

**MARGARED**

Io soccombo dal terrore!

**SAN CORENTINO**

Maledizione su di voi!...  
Poiché al fondo delle vostre anime  
non sorge il rimorso,  
Dio, testimone dei progetti infami  
farà uscire dalla tomba la voce dei morti.

**VOCE DALL'ALTO**

Pentitevi!

**SAN CORENTINO**

*(rudemente)*

Principe senza corona,

**MARGARED**

La barrière d'airain  
Ne saurait se mouvoir sous une seule main,  
Et j'ai compté sur toi...

**KARNAC**

Si fort que soit l'obstacle,  
Je le briserai!

**MARGARED**

Viens donc!

Et toi, qui dors en ce lieu vénéré,  
Allons! fais un miracle!  
Pour défendre ton peuple, il est temps, lève-toi!

**KARNAC**

Partons!

**MARGARED**

Ah ! regarde!

**KARNAC**

La tombe s'entrouvre...

**MARGARED**

Je succombe sous l'effroi!

**SAINT CORENTIN**

Malheur sur vous !...  
Puisqu'au fond de vos âmes  
n'a pas tressailli le remords,  
Dieu, témoin de projets infâmes,  
Fait sortir des tombeaux la voix des morts.

**VOIX D'EN HAUT**

Repentez-vous!

**SAINT CORENTIN**

Prince sans diadème,

capo senza esercito,  
avaro senza soldi,  
spettro di te stesso!  
Per realizzare un supremo misfatto  
ti si lascia ancora vivere?

Chef sans armée,  
Avare sans trésor,  
O spectre de toi-même!  
Pour rêver un forfait suprême  
Es-tu lassé de vivre encor?

**VOCE DALL'ALTO**

Pentitevi!

**VOIX D'EN HAUT**

Repentez-vous!

**SAN CORENTINO**

*(severamente, ma con meno rudezza, si rivolge a Margared)*

E tu, che ti sporgi ai margini dell'abisso,  
fuggendo, disarmi l'ira del cielo.  
Dio, che vendica i crimini, perdona il penti-  
mento.

**SAINT CORENTIN**

Et toi que je retiens au penchant de l'abîme,  
Désarme, en le fuyant, le céleste courroux.  
Dieu qui venge le crime pardonne au repentir!

*(cade in ginocchio)*

**VOCE DALL'ALTO**

Pentitevi!

**VOIX D'EN HAUT**

Repentez-vous!

## ATTO TERZO

### Quadro I°

*Una galleria del palazzo d'Ys. A destra l'ingresso della cappella. A sinistra la porta della camera di Rozenn, con qualche gradino. Gruppi di giovani signori, compagni di Mylio, e di fanciulle, del seguito e amiche di Rozenn. Fra i due gruppi sta Jahel, grande maestro del palazzo.*

**JAHEL**

Voi che venite qui a cercare la nostra signora, occorre , seguendo l'uso dell'Armor, voi, inviati dello sposo, che la vostra richiesta sia rivolta alle guardiane di questo tesoro.

*(Jahel si ritira)*

**GIOVANOTTI**

Aprite questa porta alla fidanzata, ben presto ella se ne andrà con noi.

**FANCIULLE**

No!  
La vostra anima è cullata da una speranza ingannevole.  
Quella che reclamate resterà qui.

**GIOVANOTTI**

Aprite!  
Sempre restare sola, non è una follia con tanta grazia e tanta bellezza?

**FANCIULLE**

Follia! Si può essere saggi ed essere belli.  
No! e nulla è più dolce della libertà.

**GIOVANOTTI**

Aprite!

**FANCIULLE**

No!

**GIOVANOTTI**

Pronta a sottomettersi al minimo desiderio...

**FANCIULLE**

Sottomettersi!

**GIOVANOTTI**

È un tenero amante colui che le tende le braccia.

**JAHEL**

Vous qui venez ici chercher notre maîtresse, Il faut, suivant l'antique usage de l'Armor, Envoyés de l'époux, que votre vœu s'adresse Aux gardiennes de ce trésor.

**JEUNES GENS**

Ouvrez cette porte à la fiancée  
Avec nous bien vite elle s'en ira.

**JEUNES FILLES**

Non!  
D'un espoir trompeur votre âme est bercée.  
Celle que l'on réclame ici restera.

**JEUNES GENS**

Ouvrez !  
Toujours rester seule, est-ce point folie  
Avec tant de grâce et tant de beauté?

**JEUNES FILLES**

Folie! On peut être sage en étant jolie,  
Non! Et rien n'est si doux que la liberté.

**JEUNES GENS**

Ouvrez !

**JEUNES FILLES**

Non!

**JEUNES GENS**

Au moindre désir prêt à se soumettre...

**JEUNES FILLES**

Se soumettre!

**JEUNES GENS**

C'est un doux amant qui lui tend les bras.

**FANCIULLE**

Questo amante ben presto diventerà un padrone,  
la porta per lui non si aprirà mai.

**GIOVANOTTI**

Aprite!

**FANCIULLE**

No!

**MYLIO**

*(comparendo in mezzo ai suoi compagni)*

Poiché non si può piegare queste gelose guardiane,  
Ah! lasciatemi  
raccontare le mie pene  
e la mia emozione.  
Invano, amore mio!  
si crede che io mi dispero;  
davanti alla tua porta chiusa  
voglio fermarmi ancora.

**FANCIULLE**

Invano davanti alla sua porta  
egli vuole ancora restare.

**MYLIO**

I soli potranno prolungarsi,  
le notti sostituire i giorni.  
Senza accusarti e senza lamentarmi  
io resterò sempre là.

**FANCIULLE**

Sempre, sempre!

**MYLIO**

Io lo so, la tua anima è dolce,  
e presto arriverà l'ora  
nella quale la mano che mi respinge  
si tenderà verso la mia.

**FANCIULLE**

Invano davanti alla porta  
egli vuole ancora restare!

**MYLIO**

Non siate troppo tardive  
nell'attesa di lei.

**JEUNES FILLES**

Cet amant bientôt fera place au maître,  
La porte pour lui ne s'ouvrira pas.

**JEUNES GENS**

Ouvrez!

**JEUNES FILLES**

Non!

**MYLIO**

Puisqu'on ne peut fléchir ces jalouses gardiennes,  
Ah! laissez-moi  
Conter mes peines  
Et mon émoi.  
Vainement, ma bien-aimée!  
On croit me désespérer;  
Près de ta porte fermée  
Je veux encore demeurer.

**JEUNES FILLES**

Vainement près de sa porte  
Il veut encor demeurer.

**MYLIO**

Les soleils pourront s'étendre.  
Les nuits remplacer les jours.  
Sans t'accuser et sans me plaindre  
Là, je resterai toujours.

**JEUNES FILLES**

Toujours, toujours!

**MYLIO**

Je le sais, ton âme est douce,  
Et l'heure bientôt viendra  
Où la main qui me repousse  
Vers la mienne se tendra.

**JEUNES FILLES**

Vainement près de sa porte  
Il veut encor demeurer!

**MYLIO**

Ne sois pas trop tardive  
A te laisser attendrir,

Se Rozenn non arriva ben presto,  
io me ne andrò, ahimè! a morire.

*(Rozenn in grande toilette da nozze appare sulla soglia)*

**CORO**

Salute allo sposo  
come alla sposa!

**ROZENN**

*(alle sue amiche)*

Perché lottare contro il destino;  
pensate che io volessi  
lasciare l'amante alla porta  
quando lo sposo è entrato?

*(a Mylio)*

Poiché un'anima ribella ha rotto questo nobile  
cuore,  
io sento la voce che mi chiama:  
Siate il mio padrone e signore.

**CORO**

Per essere benedetti, andate all'altare.

**ROZENN**

Dove vi piacerà  
portatemi con voi:  
sempre, clemente o severa  
la vostra legge sarà la mia.  
È una dolce cosa  
mantenere la promessa,  
quando si impone il dovere,  
il sogno diventa realtà.

**CORO**

Sulle vostre giovani fronti discendano  
le grazie del cielo.

*(Il corteo si avvia lentamente e si dirige verso la cappella)*

Te Deum laudamus!

*(Entrano Karnac e Margared. Essi si dirigono verso la cappella e si fermano, assorti in contemplazione dolorosa. Karnac è agitato e si guarda attorno)*

**KARNAC**

Ecco, è l'ora, vieni!

**CORO**

Te Dominum confitemur!

Si Rozenn bientôt n'arrive,  
Je vais, hélas! mourir.

**LE CHŒUR**

Salut à l'époux  
Comme à l'épousée!

**ROZENN**

Pourquoi lutter de la sorte;  
Pensez-vous que je voudrai  
Laisser l'amant à la porte  
Lorsque l'époux est entré ?

Puisqu'une âme rebelle eut briser si noble  
cœur,  
J'entends la voix qui m'appelle:  
Soyez mon maître et seigneur.

**LE CHŒUR**

Pour être bénis, marchez à l'autel!

**ROZENN**

Où cela pourra vous plaire,  
Avec vous emmenez-moi:  
Toujours, clémente ou sévère  
Votre loi sera ma loi.  
C'est une douce chose  
De tenir ce qu'on promet,  
Quand le devoir qui s'impose  
Est le rêve qu'on formait.

**LE CHŒUR**

Sur vos jeunes fronts descendront bientôt  
Les grâces du ciel!

Te Deum laudamus!

**KARNAC**

Voici l'heure, viens!

**LE CHŒUR**

Te Dominum confitemur!



**MARGARED**

O Mylio!

**KARNAC**

*(avvicinandosi a Margared e interpellandola brutalmente)*

Andiamo, niente vili debolezze,  
il palazzo è deserto, mantieni la promessa!

**MARGARED**

*(cupamente)*

Che cosa ti ho promesso?

**CORO**

Te Deum laudamus!

**KARNAC**

Mi devi mostrare la strada  
che porta alle chiuse!  
Mantieni la promessa!

**CORO**

Te Deum laudamus!

**KARNAC**

Affinché sotto i marosi scatenati dalla mia  
mano  
questa maledetta città sparisca entro domani!  
Nessuna vile debolezza!  
Mantieni la tua promessa!

**CORO**

Te Deum laudamus!

**MARGARED**

In vano mi accusi di viltà!  
Non voglio più commettere un tal crimine!

**CORO**

Te Deum laudamus!

**MARGARED**

Dimenticando il terrore della funesta pianura,  
vuoi che da noi Dio sia ancora oltraggiato?

**KARNAC**

Ah! il mio unico pensiero è quello dell'odio!  
E non ho che la paura di non essere vendicato!

**MARGARED**

O Mylio!

**KARNAC**

Allons, pas de lâche faiblesse,  
Ce palais est désert, accomplis ta promesse!

**MARGARED**

Qu'ai-je promis ?

**LE CHŒUR**

Te Deum laudamus!

**KARNAC**

Tu dois me montrer le chemin  
Qui conduit aux écluses!  
Accomplis ta promesse!

**LE CHŒUR**

Te Deum laudamus!

**KARNAC**

Afin que sous les flots déchaînés par ma main  
Cette ville maudite ait disparu demain!  
Pas de lâche faiblesse!  
Accomplis ta promesse!

**LE CHŒUR**

Te Deum laudamus!

**MARGARED**

Vainement de lâcheté tu m'accuses!  
Je ne veux plus commettre un tel crime!

**LE CHŒUR**

Te Deum laudamus!

**MARGARED**

Oubliant les terreurs de la funeste plaine,  
Veux-tu que Dieu par nous soit encore outragé  
?

**KARNAC**

Ah ! mon seul souvenir est celui de ma haine!  
Et je n'ai que l'effroi de n'être pas vengé !

*(con ironia, mostrando la cappella)*

Guarda il tuo amante gioioso e bello,  
il tuo amante seduto accanto  
a un'altra donna!

**MARGARED**

Taci, taci!

**KARNAC**

Bisogna che questo giorno  
che vede la tua disperazione consacri il loro  
amore?

**MARGARED**

Ahimè! soccorretemi!  
Dio onnipotente, soccorrimi!

**CORO**

Te Dominum confitemur!  
Te Deum laudamus!

**KARNAC**

Stanno per uscire dalla cappella,  
col cuore tremante per una dolce emozione;  
l'una sognando: egli è mio!  
L'altro dicendo: come è bella!  
E poi se ne andranno e i venti infuocati  
ti porteranno questa sera il rumore dei loro  
baci.

**MARGARED**

*(in preda al panico)*

Taci! Ah! se morissero!

**MARGARED E KARNAC**

Vieni! Che il mare si porti nelle sue profonde  
acque  
coloro che si amano o che si odiano,  
che il mare porti via vittime e carnefici!

*(Escono rapidamente. Il corteo nuziale esce dalla cappella)*

**CORO**

Salute allo sposo e alla sposa!  
I cielo ha benedetto il loro giovane amore.  
Che sui loro destini, come rugiada  
le grazie del cielo discendano sempre.

**ROZENN**

Caro Mylio!

Vois ton amant joyeux et beau,  
Ton amant incliné  
Drès d'une autre femme!

**MARGARED**

Tais-toi! Tais-toi!

**KARNAC**

Faut-il donc que ce jour  
Qui voit ton désespoir consacre leur amour ?

**MARGARED**

Hélas ! Secourez-moi!  
Dieu puissant! Secourez-moi!

**LE CHŒUR**

Te Dominum confitemur!  
Te Deum laudamus!

**KARNAC**

Ils vont sortir de la chapelle,  
Le cœur tremblant d'un doux émoi;  
L'une songeant: il est à moi!  
L'autre disant: comme elle est belle!  
Et puis ils s'en iront et les vents embrasés  
T'apporteront ce soir le bruit de leurs baisers.

**MARGARED**

Tais-toi! Ah! qu'ils périssent!

**MARGARED ET KARNAC**

Viens! Que la mer emporte en ses profondes  
eaux  
Ceux qui s'aiment ou se haïssent,  
Que la mer emporte victimes et bourreaux!

**LE CHŒUR**

Salut à l'époux comme à l'épousée!  
Le ciel a béni leurs jeunes amours.  
Que sur leur destin comme une rosée,  
Les grâces du ciel descendent toujours!

**ROZENN**

Cher Mylio!

**MYLIO**

Sì, il Signore è buono con noi,  
ci libera dai crudeli nemici  
e poi mette la vostra mano nella mia.  
Mia Rozenn, io ti amo.

**ROZENN**

O mio sposo! Io ti amo, o Mylio, ti amo!

**MYLIO**

All'altare sono andato radioso!  
Il mio amore era la mia preghiera.  
Ora io tremo  
per una felicità terrena troppo grande.  
Dio che mi affida, come un tesoro sacro  
uno dei suoi angeli,  
ora mi sorveglierà.

**ROZENN**

Nel mio cuore ebbro  
non affiora che un pensiero,  
ed è quello che io sentirò per sempre,  
la mia mano stretta nella tua.  
Io non conosco e non ho mai conosciuto  
che la strada per seguirti,  
e la tua vita è la mia vita!

**MYLIO**

Che il cielo si chini sopra di noi  
e mescoli le sue eterne fiamme  
al bacio che lo sposo  
dando tutta la sua anima,  
pone sulla fronte della sua donna!

**ROZENN**

Io ti amo! O dolce sposo!  
Per te tutta la mia vita!

**MYLIO**

Della strada che devi percorrere al mio fianco,  
che tu sia l'unica chiarezza,  
e di tutti i miei rami, tu sia la rosa.

**ROZENN**

Mylio!

**MYLIO**

E, lasciando fino a sera il tuoi occhi nei miei,  
torna nei miei sogni  
quando le mie palpebre saranno chiuse.

**MYLIO**

Oui, le Seigneur est bon pour nous,  
Il nous délivre de cruels ennemis  
Puis il met votre main dans la mienne.  
Ma Rozenn, je t'aime.

**ROZENN**

O mon époux! je t'aime, ô Mylio ! Je t'aime!

**MYLIO**

A l'autel j'allais rayonnant!  
Mon amour était ma prière,  
Je tremble maintenant  
D'un bonheur trop grand pour la terre.  
Dieu qui me remet, comme un trésor sacré  
Un de ses anges sous ma garde,  
Désormais me regarde.

**ROZENN**

Dans mon cœur enivré  
Ne tressaille qu'une pensée,  
C'est que toujours je sentirai  
Ma main par la tienne pressée,  
Je ne connais, et n'ai connu jamais  
Que la route par toi suivie,  
Et ta vie est ma vie!

**MYLIO**

Que le ciel, se penchant sur nous,  
Mêle son éternelle flamme  
Au baiser que l'époux  
Donnant toute son âme,  
Met au front de la femme!

**ROZENN**

Je t'aime! O cher époux!  
A toi toute ma vie!

**MYLIO**

Des chemins où tu dois marcher à mon côté,  
Sois la seule clarté,  
De tous mes rameaux sois la rose!

**ROZENN**

Mylio!

**MYLIO**

Et, laissant jusqu'au soir tes regards dans les  
miens,  
En mes songes reviens

Quand ma paupière sera close.

**ROZENN E MYLIO**

Amare è la legge sante, la dolce legge!  
Nell'ebbrezza infinita, per te, sempre per te!  
Io ti amo e il mio cuore finalmente sul tuo cuore  
si posa.

**ROZENN ET MYLIO**

Aimer, c'est la loi sainte, la douce loi!  
Dans l'ivresse infinie, à toi, toujours à toi!  
Je t'aime et mon cœur, enfin, sur ton cœur se  
pose!

*(In quel momento, il Re appare al fondo della galleria, e avanza lento e triste. Rozenn, con un gesto affettuoso, allontana dolcemente Mylio, che la lascia sola con il padre)*

**ROZENN**

Tornerò ben presto, padre mio!  
Non siate dunque così triste!

**ROZENN**

Je reviendrai bientôt, mon père!  
Ne soyez donc pas triste ainsi!

*(Margared appare sul fondo e ascolta)*

**IL RE**

E l'altra figlia che mi ha appena lasciato,  
potrò rivedere anche lei?

**LE ROI**

Et l'autre enfant qui me quitta naguère,  
Pourrai-je la revoir aussi ?

**ROZENN**

Margared tornerà!... Ho tanto pregato per lei!...

**ROZENN**

Margared reviendra !... J'ai tant prié pour elle  
!...

**MARGARED**

*(a parte)*

Il cuore di loro due mi è rimasto fedele!

**MARGARED**

Leur cœur à tous les deux m'ait resté fidèle!

**IL RE**

Che il cielo esaudisca i tuoi voti!

**LE ROI**

Que le ciel exauce tes vœux!

**MARGARED**

O rimorso!

**MARGARED**

O remords!

**ROZENN E IL RE**

Che nell'asilo che ha scelto  
essa trovi nella sua angoscia  
un po' di questa tenerezza  
che qui non ha voluto ricevere!

**ROZENN ET LE ROI**

Que dans l'asile choisi  
Elle trouve en sa détresse  
Un peu de cette tendresse  
Qu'elle a méconnue ici!

**MARGARED**

*(a parte)*

La dolce pietà mi schiaccia e mi opprime.

**MARGARED**

Leur douce pitié m'accable et m'opprime.

**ROZENN E IL RE**

Soprattutto, o buon Dio! permetti  
che un giorno la fanciulla si ricordi  
della dimora paterna.

**ROZENN ET LE ROI**

Surtout, ô Dieu bon! permets  
Qu'un jour l'enfant se rappelle  
La demeure paternelle.

**ROZENN**

Sì, permetti che la fanciulla si ricordi  
di suo padre che non la dimenticherà mai.

**MARGARED**

*(a parte)*

O padre mio!

**ROZENN E IL RE**

Dio onnipotente, tu sai che ella è perdonata,  
nella casa abbandonata  
riporta ben presto la sua figlia.

*(Rumori e grida al di fuori, che vanno aumentando)*

**IL RE**

Questi rumori, queste grida d'allarme,  
che cosa sta succedendo?

*(Si gira e vede Margared)*

Tu! mia figlia!

**ROZENN**

*(corre a gettarsi fra le braccia della sorella)*

Margared, sorella mia!

**MARGARED**

Fuggite! Questi confusi tumori,  
questo sordo muggito sempre più forte  
è la voce della morte che si avvicina!

**ROZENN**

La morte?

**MYLIO**

*(entrando improvvisamente)*

Sì!... mani colpevoli hanno aperto le chiuse!

**ROZENN**

Gran Dio!

**IL RE**

Il nome di questo infame?

**MYLIO**

Karnac! lo l'ho ucciso!

**ROZENN**

Oui, permets que l'enfant se rappelle  
Son père qui ne l'oubliera jamais.

**MARGARED**

O mon père!

**ROZENN ET LE ROI**

Dieu puissant, tu sais qu'elle est pardonnée,  
Dans la demeure abandonnée,  
Ramène bientôt son enfant!

**LE ROI**

Ces rumeurs, ces cris d'alarme,  
Qu'est-ce donc ?

Toi! ma fille!

**ROZENN**

Margared, ô ma sœur!

**MARGARED**

Fuyez! Ces rumeurs confuses,  
Ce sourd mugissement à chaque instant plus  
fort,  
C'est la voix de la mort qui s'approche!

**ROZENN**

La mort ?

**MYLIO**

Oui!... de coupables mains ont ouvert les éclu-  
ses !

**ROZENN**

Grand Dieu!

**LE ROI**

Le nom de cet infâme ?

**MYLIO**

Karnac! je l'ai tué!

Il flutto si precipita!  
Il mera ci sta inondando!

**VOCI DA DI FUORI**

Fuggiamo presto!  
Fuggiamo tutti!  
Dio onnipotente, aiutaci.

**ROZENN**

O Mylio!

**MYLIO**

Rozenn, Dio ci lascerà vivere!

*(trascina via Rozenn)*

**IL RE**

*(a Margared)*

Vieni, figlia mia, vieni!

**ROZENN, MYLIO E FOLLA**

Fuggiamo presto! Fuggiamo tutti!

**MARGARED**

*(resiste al Re con disperazione)*

Non devo vivere  
Non devo sopravvivervi,  
il rimorso me lo impedisce.

**IL RE**

L'amore mi ordina di salvare mia figlia.

*(Trascina via Margared, e tutti escono precipitosamente)*

**CORO**

Fuggiamo!

Le flot se précipite!  
La mer vient sur nous!

**VOIX AU DEHORS**

Fuyons vite!  
Fuyons tous  
Dieu puissant, secourez-nous

**ROZENN**

O Mylio!

**MYLIO**

Rozenn, Dieu nous laissera vivre!

**LE ROI**

Viens, ma fille, viens!

**ROZENN, MYLIO ET LA FOULE**

Fuyons vite! Fuyons tous !

**MARGARED**

Je ne dois pas vous suivre!  
Je ne dois pas vous suivre  
Le remords me le défend!

**LE ROI**

L'amour m ordonne à moi de sauver mon  
enfant.

**LE CHŒUR**

Fuyons!

## Quadro II°

*Il piano di una collina sulla quale il popolo si è rifugiato. In lontananza un mare burrascoso e cupo. A sinistra, sulle rocce, un gruppo di uomini osservano il progredire dei flutti dei quali si sente il rombo.*

### CORO

O Potenza infinita!  
Che con la tua volontà  
rendi il flutto irritato,  
o l'onda pacifica,  
oggi abbi pietà  
dell'impotenza umana!  
Sul tuo popolo inginocchiato  
stendi la tua mano sovrana!  
L'acqua sale, l'acqua sale ancora!

### IL RE

Io non ho più la città! Metà del popolo è morta.

### MYLIO

Risparmi almeno i sopravvissuti!

### CORO

Risparmiaci, o Signore! L'acqua sale!  
Sul tuo popolo inginocchiato  
stendi la tua mano sovrana!  
Abbi pietà!

### MYLIO

Prima di questo giorno, mai i flutti hanno raggiunto questa sommità!

### MARGARED

*(avanza, parlando come in una visione e ripetendo parole sentite. Tutta la folla si è alzata e l'ascolta con ansietà)*

Andando dove il Signore l'invia  
sempre l'oceano monterà!  
Quando avrà ottenuta la sua preda,  
improvvisamente i flutti si acquieteranno.

### CORO

Che cosa dice?  
L'acqua sale sempre! L'acqua sale ancora!

### IL RE

*(a Margared)*

Se tu sai chi è la vittima  
che deve scendere nell'abisso spalancato  
nominala!

### LE CHŒUR

O Puissance infinie!  
Qui par ta volonté  
Fais le flot irrité  
Ou la vague aplanie,  
Aujourd'hui prends pitié  
De l'impuissance humaine!  
Sur ton peuple agenouillé  
Étends ta main souveraine!  
L'eau monte, l'eau monte encore!

### LE ROI

Je n'ai plus de cité! La moitié de mon peuple  
est déjà chez les morts.

### MYLIO

Épargne au moins ceux qui survivent!

### LE CHŒUR

Épargne-nous, Seigneur! L'eau monte!  
Sur ton peuple agenouillé  
Étends ta main souveraine!  
Prends pitié!

### MYLIO

Avant ce jour jamais les flots n'ont atteint ces  
sommets!

### MARGARED

Allant où le maître l'envoie,  
Toujours l'Océan montera!  
Quand il aura reçu sa proie,  
Soudain le flot s'apaisera!

### LE CHŒUR

Que dit-elle ?  
L'eau monte toujours ! L'eau monte encor!

### LE ROI

Si tu sais quelle est la victime  
Qui doit descendre aux gouffres entrouverts,  
Nomme-la donc!

**MARGARED**

Sono io!

**TUTTI**

Margared!

**IL RE**

E che crimine hai commesso?

**MARGARED**

Complice di un perverso,  
sulla città, sopra di voi ho scatenato il mare!

**CORO**

Morte all'infame!  
Colpiamola senza pietà!  
Perfida donna,  
che ella muoia qui!  
Da tutti maledetta e da tutti condannata!  
L'inferno ti chiama e la tua ora è suonata!

**ROZENN**

Grazia per mia sorella!  
Abbiate pietà del mio dolore!

**MYLIO E IL RE**

Calmate il vostro furore!  
Abbiate pietà del suo dolore!

**CORO**

Colpiamo! Morte all'infame!  
Colpiamola senza pietà!  
Da tutti maledetta, etc.

**ROZENN, MYLIO E IL RE**

Grazia!

**CORO**

A morte! Colpiamola senza pietà!

**CORO**

L'acqua sale ancora!

**IL RE**

O popolo! Ricordati,  
per grande che sia il crimine e giusta la sentenza,  
che solo a Dio appartiene la cura della vendetta.

**MARGARED**

C'est moi!

**TOUS**

Margared!

**LE ROI**

Et quel crime as-tu commis ?

**MARGARED**

Complice d'un pervers,  
Sur la cité, sur vous, j'ai déchaîné les mers !

**LE CHŒUR**

Mort à l'infâme!  
Frappons sans merci!  
Perfide femme,  
Qu'elle meure ici!  
Par tous maudite et par tous condamnée!  
L'Enfer t'appelle et ton heure est sonnée!

**ROZENN**

Grâce pour ma sœur!  
Cédez à ma douleur!

**MYLIO ET LE ROI**

Apaisez votre fureur!  
Cédez à sa douleur!

**LE CHŒUR**

Frappons! Mort à l'infâme!  
Frappons sans merci!  
Par tous maudite, etc.

**ROZENN, MYLIO ET LE ROI**

Grâce!

**LE CHŒUR**

Mort! Frappons sans merci!

**LE CHŒUR**

L'eau monte encor!

**LE ROI**

O peuple! souviens-toi,  
Si grand que soit le crime et juste la sentence,  
Qu'à Dieu seul appartient le soin de la vengeance.



**CORO**

L'acqua sale sempre!

**LE CHŒUR**

L'eau monte toujours!

**MARGARED**

Voi combattete il cielo combattendo per me.  
Ah! il mio giudice mi chiama!

**MARGARED**

Vous combattez le ciel en combattant pour moi.  
Ah! mon juge m'appelle!

*(Violento colpo di tuono. Terrore fra la popolazione. Margared approfitta del terrore generale per sbarazzarsi di quelli che la trattengono; si lancia attraverso i gruppi, corre sul fondo della scena verso le rocce più alte, le scala e arriva sulla loro sommità)*

**MARGARED**

Signore! Salva un popolo innocente!  
Perdona la mia anima criminale!

**MARGARED**

Seigneur! Sauve un peuple innocent!  
Pardonne a l'âme criminelle!

**TUTTI**

Ah!

**TOUS**

Ah !

*(Margared si getta nel mare; Mylio corre verso le rocce. Rozenn, disperata, si lancia con Mylio e si inerpica sulle rocce nello stesso tempo che lui. Nel momento in cui stanno per raggiungere la sommità, San Corentino, avvolto da un raggio luminoso, si erge davanti a loro nel posto dove si trovava Margared, e li ferma con un gesto imperioso.)*

**CORO**

O giustizia! O terrore!  
Signore, salva un popolo innocente!  
Perdona all'anima criminale!

**LE CHŒUR**

O justice ! O terreur!  
Seigneur, sauve un peuple innocent!  
Pardonne à l'âme criminelle!

*(Il Santo scompare, il cielo si illumina istantaneamente, un bianco chiarore su spande sulle onde che si calmano. La folla si alza e, riconoscente, tende la braccia al cielo.)*

**MYLIO**

Gloria a San Corentino, che salva  
un popolo innocente!  
Gloria a Dio onnipotente!

**MYLIO**

Gloire à Saint Corentin, qui sauve  
Un peuple innocent!  
Gloire à Dieu tout-puissant!

**CORO**

Gloria a Dio onnipotente!

**LE CHŒUR**

Gloire à Dieu tout-puissant!

**FINE DELL'OPERA**